

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКО-КИТАЙСКИХ ТАБУ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация

Объект данного исследования представляет собой табуированную лексику, связанную со смертью и созвучным ей числовым эквивалентом в китайском языке. В статье посредством сравнительного анализа сопоставляются китайские и русские табуированные средства в аспекте культуры и религии, изучается их функции в китайском и русском языках. В частности, выясняются сходства и различия соответствующих табуированных слов в двух языках. Обобщаются различные причины, порождающие языковые табу. Приводятся примеры эвфемизмов – важного способа обхода табуированной лексики в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: табу; китайский язык; русский язык; русско-китайское сравнение; межкультурная коммуникация; эвфемизм.

Введение

Термин «табу» широко используется в разных науках, таких как антропология, социология, этнография и т.д.. В китайском языке этот термин впервые встречается в «Хань Шу·Ивэньчжи» Бань Гу во времена династии Восточная Хань: «Когда становится трудно, люди попадают в плен табу, цепляются за мелкие детали, не прилагают усилий как бог велит» (及拘者为之, 则牵于禁忌, 泥于小数, 舍人事而人鬼神). Русское слово «табу» происходит от полинезийского языка. Антрополог Норткот Уитридж Томас в «Encyclopedia Britanica» написал о том, что табу включает только: а) священный (или противоположный, нечистый) признак лиц или вещей; б) род ограничения, запретов, вытекающих из этого признака и в) святость (или её противоположность – нечистоту), происходящую вследствие нарушения этих запретов» [4, с. 390]. Таким образом, очевидно, что термин «табу» имеет глубокие исторические корни во всем мире. Культуры Китая и России не являются исключением.

Объект исследования – табу в русском и китайском языках. Цель – рассмотрение табуированных языковых средств в русском и китайском языках; выявление лингвокоммуникативных и лингвокультурологических особенностей функционирования табуированной лексики в русском и китайском языках. Исследование состояло из следующих этапов: 1) изучение специфики табу в русском и китайском языках; 2) анализ конкретных примеров в обоих языках; 3)

выявление сходств и различий изучаемых табу; 4) обобщение результатов исследования.

Материал и методы анализа

В качестве материала выбраны примеры из русских и китайских публицистических произведений, записей живой речи и словарей.

Методы анализа – приемы описания и сопоставления; сравнительно-исторический метод; приемы сопоставительного и контекстуального анализа.

Представление результатов

«Рождение, старость, болезнь и смерть» – непреодолимые законы природы. Первое рассматриваемое языковое табу – это табу на тему смерти. С древних времен, чтобы сохранить хорошее отношение, не задеть чувства друг друга и уменьшить страх смерти, люди обычно использовали эвфемизмы или нейтральные слова для замены слова «смерть». Это является основным способом избежать табуированных слов в межкультурной коммуникации. В китайской культуре существует множество табу на «смерть». Обнаруживается, что в китайском языке есть яркие и тонкие выражения «смерти», такие как «уйти из мира» (离世), «скончаться» (逝世), «покинуть мир» (辞世) и т.д. В зависимости от причины смерти, социального статуса, возраста умершего употребляются различные выражения. Так, смерть императора в древнем Китае называется «цзя бэн» (т.е. почить в боге 驾崩); в буддизме смерть монаха называется «цзо хуа или юань цзи» (т.е. паринирвана 坐化、圆寂); смерть родственников и друзей называется «цы ши» (т.е. уйти из мира 辞世); смерть героя называется «вэй го цзюань цюй или чжань сы ша чань» (т.е. умереть за страну, умереть в бою, 为国捐躯、战死沙场); смерть ребенка называется «яо чжэ» (т.е. смерть в раннем возрасте 夭折); смерть в пожилом возрасте называется «шоу чжун чжэн цинь» (т.е. конец жизни 寿终正寝). Хотя в Китае нет единой религиозной веры, под влиянием даосской мысли возникли некоторые специальные слова с религиозной окраской, такие как «юй хуа деэ сянь» (т.е. почувствовать себя на седьмом небе после смерти, 羽化登仙), «цзя хэ си цюй» (т.е. верхом на журавле унести на запад, 驾鹤西去) и «не пань» (т.е. уйти в мир иной, 涅槃).

Как и в китайском, в русском языке также есть много эвфемизмов, связанных со словом «смерть». Такие, как «ушёл из жизни», «вернулся к Создателю», «ушёл от нас», «уйти к Богу», «уснуть вечным сном», «вечное упокоение», «его не стало», «отошёл на лучший мир» и пр. Также есть слова, похожие на китайский разговорный язык, например «окочуриться», «отъехать», «протянуть ноги», «дать дуба», «сыграть в ящик» и т.д.

Обнаруживается, что семантическое поле китайской лексики с ядром «смерть» чрезвычайно богато, по оттенкам значений выбранных выражений можно судить о возрасте, личности и социальном статусе умершего. В отличие от выражений «смерти» на китайском языке, связанных с культурными факторами, в русском языке выделяются сферы высокого и сниженного, в официальных светских публикациях часто используются эвфемизмы, которые исторически

носят религиозный характер. Влияние православного мышления на самосознание русского народа огромно, поэтому при общении с русскими следует понимать функционирование подобных языковых средств.

Другим примером языкового табу является определенное число. Различные культуры способствуют тому, что люди придают числам особое значение. В Китае число это, как известно, «4», поскольку его произношение похоже на слово «смерть». Оно крайне непопулярно для использования в повседневной жизни. Носители китайского языка стараются избегать употребления фонетических омонимов. Другие запреты накладываются на осторожное употребление на числа «13» (иероглиф «ши сань», т.е. не иметь контакта) и «8» (иероглиф «фа», т.е. обогащаться).

Свободное от указанной фонетической омонимии в русской культуре число «4» является скорее символом справедливости и честности. В христианстве оно соотносится с четырьмя авторами Евангелий – Матфей, Марк, Лука и Иоанн. А вот число «13» в русском языке считается более табуированным. Православие относит происхождение этого числа к библейским сюжетам. Согласно библейским преданиям, среди участников Тайной вечери было 13 человек – Иисус Христос и его 12 апостолов. Один из его апостолов, Иуда, стал предателем для своего учителя. Возможно, именно поэтому число 13 считается несчастливым. Табу на число «13» также отражено в русском языке. К примеру, «тринадцатым за стол не садись, не то быть беде». В России также называют число «13» «чёртовой дюжиной».

Выводы

Табу русского и китайского языков различны, так как испытывают влияние разных культур, религиозных верований, социальной среды, политических систем и ценностей. Табу в китайском языке тесно связано с культурными факторами, а в русском – с религиозными.

Эвфемизм – это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными (например, пожилой вместо старей) [1, с. 521]. Эвфемизм как средство избежания табу позволяет говорящим варьировать речь в зависимости от коммуникативных условий и намерений, тем самым избегая неудач в общении.

Использованная литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Жаркова Т.И. Табу в межкультурной коммуникации. – М.: Челябинск, 2013.
3. Реформатский А.А. Табу и эвфемизмы // Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1998. – 536 с.
4. 大不列颠百科全书 (第16卷), 中国大百科全书出版社, 1999年.
5. 付春红. 论俄汉禁忌语语言交际功能异同[J].现代交际, 2013.